Porównanie tłumaczeń Jana 9:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Jezus Na sąd Ja na ― świat ten przyszedłem, aby ― nie widzący widzieli i ― widzący ślepi stali się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus na sąd Ja na świat ten przyszedłem aby nie widzący przejrzeliby i widzący niewidomi staliby się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jezus powiedział: Przyszedłem na ten świat na sąd,\* aby niewidomi przejrzeli,\*\* a ci, którzy widzą, stali się niewidomi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I rzekł Jezus: Na sąd ja na świat ten przyszedłem, aby nie widzący widzieli i widzący ślepymi stali się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział Jezus na sąd Ja na świat ten przyszedłem aby nie widzący przejrzeliby i widzący niewidomi staliby się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odezwał się w te słowa: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby niewidzący przejrzeli, a ci, którzy widzą, utracili wzrok. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu powiedział: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Na sądemci ja przyszedł na ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, aby ślepymi byli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jezus: Na sądem ja przyszedł na ten świat: aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a którzy widzą, ślepymi się zstali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus rzekł: Przyszedłem na ten świat, aby przeprowadzić sąd, żeby ci, którzy nie widzą, przejrzeli, a ci, którzy widzą, stali się niewidomymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jezus: Przyszedłem na ten świat na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepymi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Jezus powiedział: Przyszedłem osądzić ten świat, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Jezus powiedział: „Przyszedłem na ten świat, aby sądzić: Ci, którzy nie widzą, odzyskają wzrok, ci zaś, którzy widzą, staną się ślepcami”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus powiedział: „Ja na ten świat przyszedłem dla rozdzielenia: aby nie widzący zobaczyli, a widzący stali się ślepi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł Jezus: Na sądem ja na świat ten przyszedł; aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a którzy widzą, ślepymi się sstali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus powiedział: - Ja na ten świat przyszedłem na sąd, aby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepcami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус: На суд я прийшов у цей світ, - щоб сліпі бачили, а видющі стали сліпими. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rzekł Iesus: Do sfery funkcji rozstrzygnienia ja do sfery funkcji tego naturalnego ustroju światowego tego właśnie przyjechałem, aby ci teraz nie poglądający teraz poglądaliby, i ci teraz poglądający ślepi staliby się. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezus powiedział: Ja przyszedłem na ten świat na sądową sprawę, aby nie widzący widzieli, a widzący stali się ślepymi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua rzekł: "Przyszedłem na ten świat, aby sądzić, tak aby ci, którzy nie widzą, przejrzeli, a ci, którzy widzą, oślepli". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus rzekł: ”Przyszedłem na ten świat na taki sąd: żeby ci, którzy nie widzą, widzieli, a ci, którzy widzą, stali się ślepi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przyszedłem na ten świat po to, aby go osądzić—kontynuował Jezus—aby niewidomi przejrzeli, a widzący oślepli. |

1. 1) <x>500 3:17</x>; <x>500 5:22</x>; <x>500 8:15-16</x>; <x>500 12:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 11:5</x>; <x>490 4:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:13-15</x> [↑](#footnote-ref-4)